

Le Scritture degli Altri

Tradizioni allografiche italoromanze tra medioevo e prima età moderna

Convegno conclusivo del PRIN 2022 Manuscripta Italica Allographica
Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica – Università di Pisa

29–30 maggio 2025



MIA
MANUSCRIPTA
ITALICA
ALLOGRAPHICA



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA



PRIN



Giovedì 29 maggio

Palazzo Boilleau, aula magna

14:00 Inizio dei lavori

Saluti istituzionali:

Alessandro Lenci, *Direttore del Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica - Università di Pisa*

Introduzione ai lavori:

Marco Maggiore, *P.I. del PRIN Manuscripta Italica Allographica
Università di Pisa*

Sessione I.

Le allografie dell'Europa medievale nella riflessione linguistica contemporanea

Presiede: **Michele Loporcaro**, *Scuola Normale Superiore*

15:00-15:30

Stephen Dörr, *Heidelberger Akademie der Wissenschaften*

Glossari biblici come vettori di cultura nascosti:
indicazioni di una tradizione discorsiva?

15:30-16:00

Alberto Montaner Frutos, *Universidad de Zaragoza*

La aljamía aragonese en grafía árabe: sociolingüística y emblemática

16:00-16:30

Giancarlo Schirru, *Università di Napoli L'Orientale*

Allografia e fonologia. La metaforia del giudeo-romanesco antico

16:30-17:00 Pausa caffè

Sessione II.

Esperienze allografiche nell'Europa romanza tra X e XVI secolo

Presiede: **Giovanna Marotta**, *Università di Pisa*

17:00-17:30

Francesco Rovai, *Università di Pisa*

Liutprando da Cremona e la conoscenza del greco nell'Europa del X secolo

17:30-18:00

Guido Mensching / Frank Savelsberg, *Georg-August-Universität Göttingen*

Allographic representations of Romance and Greek medico-botanical terms
in the Jewish tradition of Avicenna's Canon (14th-16th c.).

18:00-18:30

Alessandro Orengo, *Università di Pisa*

L'italiano in caratteri armeni in un dizionario ed una grammatica del XVII secolo

Venerdì 30 maggio

Gipsoteca di Arte Antica e Antiquarium

dell'Università di Pisa

Sessione III.

La tradizione allografica greca in Italia meridionale

Presiede: **Franco Fanciullo**, *Università di Pisa*

10:00-10:30

Marco Maggiore, *Università di Pisa*

Tradizioni allografiche e storia linguistica: l'esempio di Terra d'Otranto (sec. XIII-XVI)

10:30-11:00

Felicia Logozzo, *Università per Stranieri di Siena*

Sul ruolo del latino nelle scritture greco-romanze: spunti dal Barb. Gr. 316

11:00-11:30 Pausa caffè

Sessione IV.

Altre tradizioni italoromanze in scrittura greca

Presiede: **Andrea Taddei**, *Università di Pisa*

11:30-12:00

Daniele Baglioni / Camilla Granzotto, *Università Ca' Foscari Venezia*

Verso l'edizione del manuale di costruzione navale veneziano in caratteri greci (Oxon. Laud. Gr. 23, cc. 26r-37v)

12:00-12:30

Antonio Pagliara, *Università Ca' Foscari Venezia*

Multilinguismo e multigrafismo nel volgarizzamento della Chirurgia di Guglielmo da Saliceto in caratteri greci

12:30-15:00 Pausa pranzo

Sessione V.

Testi e tradizioni ebraiche in ambito italo-romanzo

Presiede: **Fabrizio Franceschini**, *Università di Pisa*

15:00-15:30

Luca Lorenzetti, *Università degli Studi della Toscana*

Ebraico in lettere latine in una ridicolosa secentesca: "Est locanda" di Florido De Silvestris

15:30-16:00 **Ada Cattani**, *Scuola Normale Superiore*

Traduzioni bibliche giudeo-italiane: la storia di Noè nei manoscritti bodleiani Mich.Add.1a e Can.Or.10

16:00-16:30 Pausa caffè

Sessione VI.

La banca dati MIA per la storia della lingua italiana

Presiede: **Roberta Cella**, *Università di Pisa*

16:30-17:00

Alice Grazzini, *Università di Pisa* / **Bernardino Pitocchelli**, *Università degli Studi di Napoli Federico II*

Per una ricognizione dei testi italoromanzi in allografia ebraica: riflessioni sulla banca dati MIA

17:00-17:30

Federico Boschetti / Giulia Re, *CNR-Istituto di Linguistica Computazionale "A. Zampolli"*

Per un'edizione scientifica digitale di testi allografici: questioni di transcodifica e allineamento

17:30-18:00 Conclusioni:

Alessandro De Angelis, *Università degli Studi di Messina*

Laura Minervini, *Università degli Studi di Napoli Federico II*

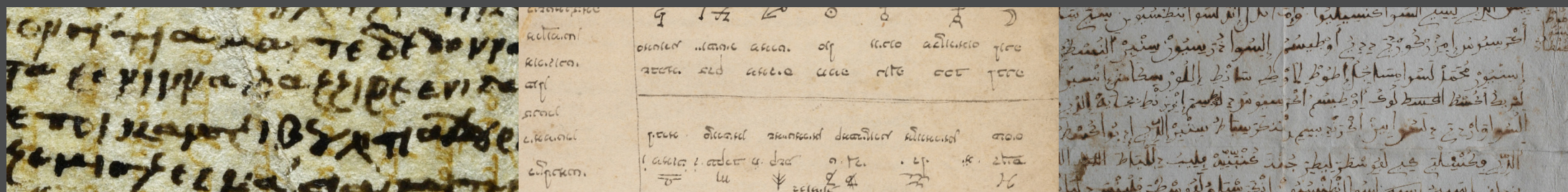
Collegamento alle aule virtuali:

Giovedì 29 maggio
Venerdì 30 maggio

<https://www.fileli.unipi.it/c/250529-30-allografie>



LINK PER IL COLLEGAMENTO DA REMOTO



UNIVERSITÀ
DI PISA



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI
FEDERICO II



Università
Ca' Foscari
Venezia



Università
degli Studi di
Messina



Istituto di Linguistica
Computazionale
"Antonio Zampolli"

Consiglio Nazionale delle Ricerche